The SPEAK LOCAL CAMPAIGN is an initiative by the PeaceWomen Project, a project of the Women’s International League for Peace and Freedom (WILPF), to translate UN Security Council Resolutions SCR 1325 and 1820 into as many languages as possible in order to promote local ownership and women’s participation in conflict prevention, protection and peace-building.

~ Translating Tip Sheet ~

1) Check the Translation Initiative Page to see that your language is not available.
2) Read the UN Security Council Resolution in English (or one of the Official UN Languages: Arabic, French, Mandarin, Russian, Spanish)
3) Read the explanation of the of the Resolution in English to get a better understanding of the text at hand: (http://peacewomen.org/pages/about-1325/scr-1325-what-it-means)
4) Set a plan and a timeline for the translations; form a group of experts; connect with contacts and begin your translation
5) Share the completed draft of the translation to a group of colleagues
6) Check for grammatical errors and mistakes – (Example: Google Translate for review).
7) Share a completed draft of the translation with a colleague / group of colleagues for verification
8) Once finalized, format the completed translation into the Resolution Template provided by PeaceWomen
9) Email completed translation to translation@peacewomen.org
10) Check the PeaceWomen website for your uploaded translation
11) Feel free to share the completed translation with networks and partners in your country!

~ Good Translation Criteria ~

1) The knowledge of the grammar of the source language plus the knowledge of vocabulary, as well as good understanding of the text to be translated.
2) The ability of the translator to reconstitute the given text (source-language text) into the target language.
3) The translation should capture the style or atmosphere of the original text; it should have all the ease of an original composition.

The SPEAK LOCAL CAMPAIGN Team
PeaceWomen Project, Women’s International League for Peace and Freedom
United Nations Office, 777 UN Plaza, 6th Floor
New York, New York 10017
E-Mail: translations@peacewomen.org
Website: www.peacewomen.org
Phone: +1 212 682 1265
Fax: +1 212 286 828